

英语注释读物·新福尔摩斯探案集⑥

**Sherlock Holmes and
the Baker Street Dozen**

福尔摩斯与
贝克街十三桩疑案

[英] 瓦尔·安德鲁斯 著
蔡庆年 注释

北京大学出版社
北 京

© Breese Books Ltd., 1997

First published by Breese Books Ltd., represented by Cathy Miller
Foreign Rights Agency, London, England.

© English/Chinese Edition, Peking University Press 2001

著作权合同登记 图字: 01-2000-3264

图书在版编目(CIP)数据

福尔摩斯与贝克街十三桩疑案/[英] 瓦尔·安德鲁斯著;
蔡庆年注释. - 北京: 北京大学出版社, 2001. 6

(英语注释读物, 6. 新福尔摩斯探案集)

ISBN 7-301-05070-4

I. 福… II. ①安…②蔡… III. 英语-语言读物, 小说
IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 035805 号

书 名: 福尔摩斯与贝克街十三桩疑案

著作责任者: [英] 瓦尔·安德鲁斯著 蔡庆年注释

责任编辑: 沈浦娜

标准书号: ISBN 7-301-05070-4/H·0634

出版者: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752019 发行部 62754140 编辑部 62752028

电子信箱: zpup@pup.pku.edu.cn gl@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 兴盛达打字服务社 62549189

印 刷 者: 世界知识印刷厂

发 行 者: 北京大学出版社

经 销 者: 新华书店

850×1168 32 开本 6.75 印张 169 千字

2001 年 7 月第 1 版 2001 年 7 月第 1 次印刷

定 价: 13.00 元

内 容 简 介

本书收集了著名犯罪小说大师瓦尔·安德鲁撰写的 13 篇精彩的新福尔摩斯探案故事。每个故事都将把读者带入这位世界上最伟大的侦探所处的引人入胜的爱德华时代。让我们去找找是谁从伦敦的基乃姆剧院盗走了价格昂贵的哈瓦那雪茄？什么样的线索提醒了福尔摩斯？又是谁在汉普斯特露天游乐场扼死了奇特演出的负责人？而“龙虾方阵舞”在同名故事中作用何在呢？

骗子们利用吉卜赛鞭子诱哄信任他们的顾客上当，福尔摩斯能战胜他们吗？我们的大侦探再一次证明他的智谋足以令喜好骗术的家伙锒铛入狱。在另一则故事中那位艺术大师出了什么样的毛病？而笛子演奏者与一名巴西士兵的死又有何关联呢？

福尔摩斯用他那精湛无比的技术和渊博的知识，从鲜为人知的事实和毫不起眼的细节入手，最终逐一侦破了 13 桩悬案。作者瓦尔·安德鲁斯则被认为是擅长创作新侦探故事的代表作家之一，情节多围绕这位贝克街的智者和他的忠实同伴华生医生展开的。作者的兴趣题材广泛，从马戏团到电影院，从口技和皮影戏到各式花招和密码。然而，他如何成功地想像出如此惊人的夏洛克式探险故事或许该是困扰侦探大师本人的问题所在。

新福尔摩斯探案集系列

柯南道尔去世了,但是夏洛克·福尔摩斯的探案活动并没有停止,请看三位著名侦探小说家瓦尔·安德鲁斯、约翰·豪尔和威廉·塞尔写的新福尔摩斯探案集系列:

福尔摩斯与泰坦尼克号悲剧	威廉·塞尔著
福尔摩斯与林阴大道谋杀案	约翰·豪尔著
福尔摩斯与电话谋杀案	约翰·豪尔著
福尔摩斯与恐怖的马戏团	瓦尔·安德鲁斯著
福尔摩斯与死亡剧场	瓦尔·安德鲁斯著
福尔摩斯与贝克街十三桩疑案	瓦尔·安德鲁斯著

Contents

目 录

The Kinema Mystery (神秘的电影院失窃案)	(1)
The Strange Case of the Burmess Jungle Fowl (缅甸原鸡失窃案)	(17)
The Incident of the Baker's Watch (贝克手表事件)	(33)
All This and the Giant Rat of Sumatra (游乐场凶杀案)	(51)
The Lobster Quadrille (龙虾中毒案)	(67)
Sherlock Holmes and the Gypsy Switch (吉卜赛调包案) ...	(85)
The Gantry Point Wreckers (海船触礁案)	(101)
The South Downs Railway Mystery (神秘的南丘铁路案)	(116)
The Case of the Flying Messengers (信鸽逃税案)	(128)
Sherlock Holmes and a Fraud in Bake Street (华生作品盗版案)	(145)
The Teacup Mystery (茶杯谋杀案)	(161)
The Maestro's Problem (音乐家的难题)	(176)
The Baker Street Conjurer (贝克街的魔术师)	(192)

The Kinema^① Mystery

(神秘的电影院失窃案)

近两周来,格雷格森开的三家连锁电影院中就有两家夜间被盗,货摊上昂贵的哈瓦那雪茄不翼而飞。然而经过福尔摩斯的仔细检查,影院的气窗很小,人根本无法通过,而大门和惟一的边门则内有铁门外有挂锁,既没有破门而入的丝毫痕迹,又没有逃离现场的任何线索。那么,福尔摩斯怎样发现窃贼的作案方法,又能不能抓住他呢?

The sounds produced by^② an arriving client^③ and the tread^④ upon the stairs which followed had long^⑤ been a source of entertainment^⑥ for Sherlock Holmes. He would tell what sort of a visitor to expect^⑦ and more often than not^⑧ he was accurate. Mr Septimus Gregson proved to be^⑨ very much as Holmes had predicted^⑩ as he

-
- ① kinema = cinema [英] 电影院
 - ② produced by 由...发出的
 - ③ client *n* 雇主;委托人
 - ④ tread *n* 脚步声
 - ⑤ long *ad* 一直;很久以来
 - ⑥ a source of entertainment 娱乐的来源
 - ⑦ expect *v* 期待;等待
 - ⑧ more often than not 多半;往往
 - ⑨ prove to be *v* 证明是
 - ⑩ predict *v* 预计;预料;预言

appeared in the doorway^①; heavily built^②, ponderous^③ and smoking a Havana^④ cigar of a brand^⑤ known as Perfecto. I could understand how the detective had read the message of^⑥ Gregson's tread but I was amazed that he had been able to detect the exact brand of the cigar after giving his nasal passages^⑦ such abuse^⑧ through strong pipe tobacco^⑨ for so long.

Gregson spoke with the tones^⑩ of a self-made man^⑪; grammatically correct, yet with the trace of a London accent^⑫. He shook hands with us both as Holmes made the introductions and said, 'Mr Holmes, Doctor Watson, it is good of you to see me at short notice^⑬, but the matter is pressing^⑭. I hesitate to use the words urgent^⑮ or serious because I do not believe there is a risk^⑯ worse

-
- ① doorway *n.* 门口; 门道
 - ② heavily built 身材魁梧的
 - ③ ponderous *a.* 行动迟缓的
 - ④ Havana 哈瓦那, 古巴的首都
 - ⑤ brand *n.* (商品的)牌子; 商标
 - ⑥ read the message of 从……中获得信息
 - ⑦ nasal passages 鼻管
 - ⑧ abuse *n.* 虐待; 伤害
 - ⑨ pipe tobacco *n.* 烟斗丝
 - ⑩ tones *n.* 口音; 土音
 - ⑪ self-made man 靠自己奋斗而成功的人
 - ⑫ a London accent 伦敦土音
 - ⑬ see me at short notice 这样快见我
 - ⑭ pressing *a.* 紧急的
 - ⑮ urgent *a.* 紧急的
 - ⑯ risk *n.* 风险; 危险

than^① that^② of loss of property^③.’

Holmes indicated^④ a comfortable chair and I draped his greatcoat^⑤ across^⑥ a high backed seat^⑦. ‘Just tell me what it is that troubles you, Mr Gregson, and Watson and I will decide upon its degree of gravity^⑧.’

Gregson started to explain, ‘I am the owner^⑨ of three London kinema theatres. You are, I feel sure, familiar with^⑩ the moving pictures^⑪ as a form of entertainment?’

I said, ‘Holmes and I attended^⑫ a performance^⑬ of that remarkable invention^⑭ at Maskelynes a few years ago.’

Holmes added^⑮, ‘But I thought that the novelty^⑯ had worn

① worse than . 比……更坏,更严重

② that *pron* 指代 the risk

③ loss of property 财产的损失

④ indicate *v.* 指向

⑤ greatcoat *n.* 厚重长大衣

⑥ drape ... across 将……搭在(椅背)上

⑦ high backed seat 高背椅

⑧ degree of gravity 严重程度

⑨ owner *n.* 业主;所有人

⑩ familiar with. . . 对……熟悉;熟知

⑪ moving pictures 电影;当时为无声电影

⑫ attend *v.* 出席;参加

⑬ performance *n.* 放映;演出

⑭ remarkable invention 非凡的,卓越的发明

⑮ add *v.* 补充说;又说

⑯ novelty *n.* 新奇感

off^① and the invention was confined now to^② demonstrations^③ in fairground^④ booths^⑤, empty shops and other fly-by-night^⑥ entertainments?’

Gregson replied, ‘This was true until quite recently but now, as we are moving into the twentieth century, the moving pictures are growing up. I have caused three purpose-made^⑦ kinemas—as I call them—to be built. These have seating^⑧ to rival that of a music hall^⑨ with a special silvered screen^⑩ upon which to project the images^⑪. The films, as we call them, are accompanied by a pianist^⑫ who captures the mood of each scene^⑬.’

‘The aisles^⑭ are carpeted^⑮ and there is in each building an attractive entrance lobby^⑯ with a booking office^⑰ and stalls^⑱ for the

-
- ① worn off *a* 逐渐减少;消失
 - ② confined to *a*. 限制在;局限于
 - ③ demonstration *n*. 示范表演;商品宣传
 - ④ fairground *n* 集市
 - ⑤ booth *n*. 临时窝棚
 - ⑥ fly-by-night *a* 不可靠的;不负责任的;无信用的
 - ⑦ purpose-made *a*. 有特定目的的
 - ⑧ seating *n* 座位
 - ⑨ rival that of a music hall 与一个音乐厅的座位竞争
 - ⑩ silvered screen 银白色的屏幕
 - ⑪ project the images 投射,放映影像
 - ⑫ accompanied by a pianist 有钢琴手伴奏
 - ⑬ capture the mood of each scene 抓住每个场景的情绪或基调
 - ⑭ aisles *n* 通道;走道
 - ⑮ carpeted *n*. 铺着地毯
 - ⑯ lobby *n* 穿堂
 - ⑰ booking office 票房
 - ⑱ stalls *n* 货摊;货亭;摊位

sale of cigars, cigarettes and confections^①. I must tell you that my little chain of kinemas^② has really taken off^③ and other showmen^④ are already trying to copy my methods.’

After a very short pause^⑤ Holmes said, ‘I am delighted to hear of your success, Mr Gregson, but what is the problem that you think I might help you with?’

Gregson said, ‘I’ll get straight^⑥ to the point^⑦. A week ago my kinema in the Edgware Road had a stock^⑧ of expensive Havana cigars stolen from the lobby.’

With a vague hint of impatience Holmes said, ‘You have informed the police?’

He answered, ‘Yes sir, but the crime, minor^⑨ as it was, baffled^⑩ them. You see, the theft must have been committed^⑪ during the night, after the kinema was closed, yet there was no sign of a forced entry^⑫. When the staff^⑬ arrived in the morning everything was exactly as it should have been, except for the missing cigars. I was myself the last to leave the building to lock it, and the first to

-
- ① confections *n* 甜食如糖果、蜜饯等
 - ② chain of kinemas 联锁电影院
 - ③ take off *v* 起飞; 兴旺起来
 - ④ showman *n* 演出经纪人; 演出主持人
 - ⑤ pause *v* 停顿
 - ⑥ straight *a.* 直截了当的
 - ⑦ to the point 切题的
 - ⑧ stock *n* 库存; 货物
 - ⑨ minor *a* 次要的; 较小的
 - ⑩ baffle *v* 使困惑; 难住
 - ⑪ commit *v* 犯(罪); 做(坏事, 错事, 傻事)
 - ⑫ forced entry 强行闯入; 破门而入
 - ⑬ staff *n* 全体雇员; 全体职员

arrive to unlock it on the following morning. ’

I murmured^①, ‘Let us hope that with forewarning^② it will never happen to your other enterprises. ’

He said, ‘That is just the point^③, doctor, I was willing to write the incident off^④, puzzling and irritating^⑤ as it might be but three days later a second of my kinemas was robbed of its cigars. The circumstances^⑥ were the same as at Edgware Road, with my resident^⑦ manager experiencing the same thing. Now I fear for the safety of all three building. There appears to^⑧ be some sort of master^⑨ criminal who can enter and leave my secured^⑩ premises without leaving any sort of trace^⑪. It is not practical^⑫ to regularly^⑬ transport^⑭ the stock of cigars in and out of the buildings. Moreover, their sale^⑮ is a very useful added^⑯ source of profit—at least, it was! ’

-
- ① murmur *v.* 小声说话; 咕哝
② forewarning *n.* 事先警告
③ point *n.* 要点; 中心意思; 核心问题
④ write... off *v.* 一笔勾销
⑤ irritating *a.* 恼人的; 使人不愉快的
⑥ circumstances *n.* 情况
⑦ resident *a.* 常驻的
⑧ appear to 看来; 似乎
⑨ master *n.* 大师
⑩ secured *a.* 锁住的
⑪ trace *n.* 痕迹; 踪迹
⑫ practical *a.* 可实施的; 合乎实际的
⑬ regularly *ad.* 定期地; 经常地
⑭ transport *v.* 运送
⑮ sale *n.* 销售
⑯ added *a.* 额外的; 更多的; 进一步的

Holmes blew through the mouthpiece^① of a briar^② prior to^③ filling it with the black shag^④ which seemed to have been chosen for that day. ‘I can see the problem; if no locked premises^⑤ are safe then your only course is to employ a night watchman^⑥.’

Gregson assented^⑦ but added, ‘This would reduce^⑧ my profits, and yet perhaps be no help.’

I said, ‘How can it fail to prevent^⑨ a repetition^⑩?’

He said, ‘Because this is no ordinary thief, there is almost a touch of^⑪ the supernatural in it all.’

Holmes chuckled, ‘A ghost of Bill Sykes^⑫ perhaps? Oh come, Mr Gregson, we are dealing with^⑬ a real life^⑭ crime carried out by a criminal^⑮ who is very much alive.’

Gregson asked, ‘You will help me then?’

Holmes nodded, ‘Of course, for it is an enigma^⑯ worthy of my

① mouthpiece *n* (烟斗的) 咬嘴

② briar *a* (欧石南根制的) 烟斗

③ prior to 在……以前

④ shag *n* 劣质烟丝

⑤ premises *n* 房屋; 经营场址

⑥ watchman *n* 看守人; 警卫

⑦ assent *v.* 表示同意

⑧ reduce *v.* 减少

⑨ prevent *v* 防止

⑩ a repetition 再次(作案)

⑪ a touch of 有点……的风格; 特色; 手法

⑫ Bill Sykes 从上下文看应是那个时代已故的某窃贼大师或虚构的大盗。

⑬ deal with 处理; 打交道; 对付

⑭ life *a.* 活生生的

⑮ criminal *n* 罪犯

⑯ enigma *n* 谜

involvement^①.’ Then he turned to me, ‘Watson, send Billy for a hansom^②, the third on the rank^③, for we are bound for^④ the Edgware Road.’

Almost opposite^⑤ the Metropolitan Music Hall^⑥ we saw the brand new^⑦ kinema with its rich blue letters on the façade^⑧. Holmes examined the locks of the already opened doors at the front entrance^⑨. He took his lens^⑩ to the close scrutiny^⑪ and mumbled^⑫, ‘I am not saying that these locks could not be opened other than^⑬ with the keys, but I feel that some trace or scratch^⑭ might be left and there is none. In any case this very busy thoroughfare^⑮ is well patrolled^⑯ by night. I am more interested in other means^⑰ of entry. Let us go inside, Gregson.’

① involvement *n.* 卷入

② hansom *n.* (御座高居车后的)双轮双座马车

③ rank *n.* (待雇的)出租车停车处

④ bound for 要到;准备到

⑤ opposite *a.* 对面

⑥ Metropolitan Music Hall 大都会音乐厅

⑦ brand new 全新的;崭新的

⑧ façade *n.* (临街)正面

⑨ front entrance 前门

⑩ lens *n.* 透镜;放大镜

⑪ close scrutiny 贴近着仔细检查

⑫ mumble *v.* 咕哝着说

⑬ other than 除了。整句话的意思是：我不认为这把锁除了用钥匙外就无法打开。

⑭ scratch *n.* 擦痕

⑮ thoroughfare *n.* 大街;大道

⑯ patrol *v.* 巡逻

⑰ means *n.* 方法

We discovered that the only other doors were of the exit^① variety^②, opening onto a side alley^③. These could be opened only from the inside, by means of a pressure^④ bar and Gregson showed us the fearsome^⑤-looking bar and padlocks^⑥ fitted to the exterior^⑦ at night. Windows, there were few and all of them far too small for a man to pass through. Gregson explained, 'Daylight is unwelcome^⑧ in a kinema. The windows are solely for ventilation^⑨.'

We sat in the front row of the kinema stalls^⑩, Holmes glancing^⑪ keenly^⑫ around him as if seeking inspiration^⑬. The screen filled most of the wall which formed one end of the simple building. At each side of the screen there were velvet draperies^⑭, swagged for effect^⑮. Behind us, at the entrance end^⑯, there was a moving-pic-

-
- ① exit *n* 出口
 - ② variety *n* 种类
 - ③ alley *n* 小街
 - ④ pressure bar 压力门闩
 - ⑤ fearsome *a.* 吓人的;令人生畏的
 - ⑥ padlocks *n* 挂锁
 - ⑦ exterior *n* 外面;外部
 - ⑧ unwelcome *a.* 不受欢迎
 - ⑨ ventilation *n* 通风
 - ⑩ stalls *n* 正厅
 - ⑪ glance *v.* *n* 看
 - ⑫ keenly *ad* 敏锐地
 - ⑬ inspiration *n.* 灵感
 - ⑭ velvet draperies 丝绒帷幕
 - ⑮ be swagged for effect 有装饰垂彩
 - ⑯ entrance end 入口那一头

ture projector^① standing upon a sturdy base^②, raised up^③ and with steps for the operator^④ to mount^⑤ that he might attend^⑥ the machine.

At length^⑦, Holmes rose from his seat and paced^⑧ around the auditorium^⑨. He explained to me, rather as if^⑩ I was of limited intellect^⑪, 'You see, Watson, unlike a theatre proper^⑫ there is no stage and in consequence^⑬ no backstage area^⑭. No wings^⑮, flies^⑯ or dressing rooms^⑰, just a solid^⑱ wall with a screen attached to it.' I took no offence^⑲ at his style of comment, knowing from experience that he was simply thinking aloud for his own benefit^⑳. As Gregson

-
- ① projector *n.* 放映机
 - ② sturdy base 坚固的底座
 - ③ raised up 抬高了
 - ④ operator *n.* 放映员
 - ⑤ mount *v.* 登上
 - ⑥ attend *v.* 照料
 - ⑦ at length 最后; 终于
 - ⑧ pace *v.* 行走
 - ⑨ auditorium *n.* 观众席
 - ⑩ as if 好像; 似乎
 - ⑪ of limited intellect 智力有限
 - ⑫ unlike a theatre proper 不像一个真正的剧院那样; proper *a.* 用在名词后, 意思是真正的; 本身; 严格意义上的
 - ⑬ in consequence 因此, 结果是
 - ⑭ backstage area 后台区
 - ⑮ wings *n.* (舞台的)侧面
 - ⑯ flies *n.* 吊景区; 悬吊布景的空间
 - ⑰ dressing rooms (剧院)化妆室; (运动场等)更衣室
 - ⑱ solid *a.* 实心的; 牢固的
 - ⑲ take no offence 不感到被冒犯; 不生气
 - ⑳ benefit *n.* 好处; 利益

and I made for^① the entrance Holmes dallied^②, and lifted^③ one of the drapes beside the screen. I thought I saw him pick something up and place it in his wallet^④. When I asked him about this he made light of^⑤ it. ‘Probably nothing of importance, Watson, but if it proves otherwise^⑥ you will soon know. Tell me, Gregson, do your cleaners^⑦ do a good job?’

Gregson waved an all-encompassing^⑧ hand around him, ‘Can you see any reason for me to complain^⑨ of them?’

Holmes had dismissed^⑩ the cab, so we hailed^⑪ another which took us to the second of the crime-affected^⑫ kinemas, this time in a suburb^⑬ of Finchley. Here we were confronted by^⑭ an almost identical scenario^⑮. The building had obviously been fashioned from the same architectural plans^⑯. Again we examined all, and again

-
- ① make for (匆匆地)走向
② dally *v* 延误;落在后面
③ lift *v*. 举起
④ wallet *n*. 皮夹
⑤ make light of . . . 认为……微不足道;对……很不重视
⑥ otherwise *conj* 不然
⑦ cleaner *n* 清洁工
⑧ all-encompassing *a* 包罗万象的
⑨ complain *v* 抱怨
⑩ dismiss *v* 打发走
⑪ hail *v* 招呼
⑫ crime-affected 被盗的
⑬ suburb *n*. 郊区
⑭ be confronted by 面对着
⑮ almost identical scenario 几乎完全相同的情景
⑯ be fashioned from the same architectural plans 是按照同一张建筑平面图建造的

Holmes dallied to peer^① beneath^② one of the drapes at the same side of the screen as the one he had looked under at Edgware Road. This time he evidently found nothing to interest him but, rather^③ as from an afterthought^④, peered under the drape at the opposite side of the screen. I thought I caught a gasp^⑤ of satisfaction from him, as he picked up a small object once more.

As we left the kinema we piled into^⑥ the hansom cab, which Holmes had retained^⑦ in anticipation of^⑧ our stay being a shorter one than at the Edgware Road kinema. 'Where is your third and last exhibition venue^⑨, Gregson?'

The impresario^⑩ said, 'Not far from here at Wood Green.' Soon we were in another leafy^⑪ suburb and confronted by another Gregson kinema of a design^⑫ now very familiar to us. We made the same investigative round^⑬, Holmes even repeating his examination of the floor beneath the drapes at each side of the screen. This time, evidently, he found nothing of interest.

-
- ① peer *v.* 仔细查看
 - ② beneath *prep.* 在……的下面
 - ③ rather *ad.* 有几分;有点儿
 - ④ afterthought *n.* 事后的想法
 - ⑤ gasp *v.* 喘气
 - ⑥ pile into *v.* 挤进
 - ⑦ retain *v.* 留住
 - ⑧ in anticipation of 预计到
 - ⑨ venue *n.* 地点
 - ⑩ impresario *n.* 经理
 - ⑪ leafy *a.* 多树木的
 - ⑫ design *n.* 设计
 - ⑬ investigative round 调查(的)巡视